



HAL
open science

Multilinguisme à l'hôpital: présentation d'outils numériques d'aide à la communication et d'outils/bilans de prise en soin de l'aphasie

Marion Dupuis, Nicole Guinel

► To cite this version:

Marion Dupuis, Nicole Guinel. Multilinguisme à l'hôpital: présentation d'outils numériques d'aide à la communication et d'outils/bilans de prise en soin de l'aphasie. 28ème journées de la Société Française Neuro-Vasculaire (SFNV), Nov 2023, Lille, France. . halshs-04491586

HAL Id: halshs-04491586

<https://shs.hal.science/halshs-04491586>

Submitted on 6 Mar 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

MULTILINGUISME À L'HÔPITAL : OUTILS NUMÉRIQUES D'AIDE À LA COMMUNICATION ET BILANS DE PRISE EN SOIN DE L'APHASIE

MARION DUPUIS, chargée de médiation scientifique CNRS
NICOLE GUINEL, orthophoniste, projet Tradaphasia



INTRODUCTION

- Dans certains contextes la prise en soin médicale, paramédicale, l'accueil dans les services hospitaliers sont complexifiés en raison de **difficultés de communication** avec le/la patient-e.
- Ces difficultés, qui affectent l'expression et/ou la compréhension, peuvent être liées à différents facteurs : une situation de handicap, une maladie évolutive ou encore une « **barrière linguistique** », lorsque patients et soignants ne partagent pas de langue commune.
- Le recours à des interprètes, pour les échanges patients/soignants, est extrêmement complexe à mettre en place en particulier dans les services d'urgence et/ou de soins intensifs, à la phase aiguë.

OBJECTIFS

Ce poster vise à présenter différents outils numériques/approches conçus pour améliorer la communication patient/soignant et la prise en soin en contexte multilingue.

- Autour de DEUX THÉMATIQUES PRINCIPALES**
- Outils numériques créés pour **contourner la « barrière linguistique »**,
 - Outils/bilans conçus pour la prise en soin de **l'aphasie des personnes bilingues**.

La liste des outils est non exhaustive et cible les outils et bilans en **open access** / Une **présentation plus détaillée** de ces outils et bilans est disponible via ce QR Code ou ce lien : <https://tradaphasia.hypotheses.org/multilinguisme-a-lhopital>



COMMUNICATION ET «BARRIÈRE LINGUISTIQUE»

TRADUCMED – Conception : Dr Charles Vanbelle (2007). Objectifs/Publics : Prise en soin médicale des migrant-e-s : Enoncer oralement dans la langue du patient des phrases prédéterminées aidant à l'établissement d'un diagnostic. Appli google play et app store en *open access*. 174 phrases dans 45 langues.
<http://www.traducmed.fr/>

MÉDIPICTO – Conception : AP-HP (2010 et 2015, version numérique). Objectifs/Publics : Patients et soignants : Communication non verbale à l'aide de pictogrammes, permettre aux patients d'être acteurs de la prise en soin. Appli google play et app store disponible en *open access* en 16 langues
<https://www.aphp.fr/medipecto>

MEDILOTTE – Conception : Dr Pierre Alexis (2014) Objectifs/Publics : Traduction de vocabulaire médical d'urgence, reprenant toutes les questions indispensables de l'examen clinique d'urgence. Appli Google play et App Store en *open access*. 30 langues et dialectes/
<https://www.mediglotte.com/>

TRALELHO – Conception : Marion Verdaguer – IDE Rennes (2016). Objectifs/Publics : Patients étrangers, amélioration de leur prise en soin (imagerie, pédiatrie, bloc opératoire etc...). 350 phrases en français traduites vers une centaine de langues. Site web en *open access*, avec fiches téléchargeables.
<http://www.tralelho.fr>

CONCLUSION

- Bien qu'il existe des outils de traduction automatisée et des fonctionnalités d'IA, une étude des outils présentés ci-dessus montre que la problématique est plus large que la seule question du transfert linguistique d'une langue vers une autre.
- Ainsi certains d'entre eux s'inscrivent dans une réflexion/approche autour de la traduction et de **l'adaptation trans-linguistiques**, de **l'alliance thérapeutique**, des moyens de rendre les **patients acteurs de leur prise en charge**, de **l'accueil hospitalier en contexte interculturel**.
- La **diffusion** de ces outils numériques vers les soignants est aussi un point clé.

RÉFÉRENCES

- ❖ Dupuis M. et Guinel N., « La prise en soin des patients aphasiques bilingues et multilingues » in Neurologie et orthophonie, Christelle Bolloré, Claire Sainson & Joffrey Trauchessec (dirs), De Boeck, 2022.
- ❖ Gatignol, P. & Topouzkhaniyan, S. (2012). Bilinguisme et biculture : nouveaux défis ? Ortho-édition.
- ❖ Guilhem, V., Gomes, S., Prod'homme, K. & Köpke, B. (2013). Le Screening BAT : un outil d'évaluation rapide disponible en 8 langues et adaptable à toutes les langues du BAT. Rééducation Orthophonique, (253), 121-142.
- ❖ Paradis, M., & Libben, G. (1987). Bilingual Aphasia Test (BAT). <https://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat>
- ❖ Thouroude, V. « La situation de communication lors de la consultation médicale avec et sans interprète. Points de tensions et stratégies développées par les interacteurs de la situation de soin », Cahiers internationaux de sociolinguistique, vol. 17, no. 1, 2020, pp. 145-177.

APHASIE EN CONTEXTE MULTILINGUE

BILINGUAL APHASIA TEST (BAT) – Conception : Pr Michel Paradis et Gary Libben (1987). Objectifs/Publics : Evaluer la perte ou l'épargne différentielle de diverses fonctions langagières chez des personnes aphasiques précédemment bilingues ou multilingues. Le BAT est un test de langage complet qui échantillonne la discrimination auditive, la parole, la lecture et l'écriture. Disponible dans des dizaines de langues et de paires de langues (106 paires bilingues, en 2021) Livrets (pdf) en *open access* téléchargeables à partir d'un site web : <https://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat>

SCREENING BAT – Conception : Barbara Köpke, Sabrina Gomes, Vanessa Guilhem et Katia Prod'homme (2013). Objectifs/Publics : Dépistage rapide de l'atteinte de chacune des langues chez un patient aphasique bilingue ou multilingue à la phase aiguë post-AVC, Version abrégée du BAT. Bilan disponible en 13 langues Livrets (pdf) en *open access*, téléchargeables à partir d'un site web : <https://lnpl.univ-tlse2.fr/accueil/diffusion-des-savoirs/bat-screening-test-test-de-depistage-pour-aphasiques-bilingues>

TRADAPHASIA – Conception : Nicole Guinel et Marion Dupuis (2017). Démutisation des patients AVC, bilingues ou non francophones à la phase aiguë. Fichiers audio présentant un bilan de langage (séries automatiques, chant, dénomination, désignation et manipulations d'objets du quotidien). Bilan disponible en 66 langues. Site web en version FR et ENG en *open access*. (possibilité de télécharger les fichiers sons) (FR) <https://tradaphasia.hypotheses.org/> et (ENG) <https://aphasiatra.hypotheses.org/>

APHAS'ILE – Conception : LURCO (ERU 25), batterie d'aphasiologie créée et étalonnée spécifiquement pour la population de la Réunion. Evaluation de l'expression et compréhension orale et écrite ainsi que de la mémoire. Livrets (pdf) téléchargeables à partir d'un site web en *open access* : <https://www.unadreo.org/lurco/les-erus-en-detail/eru-25-multilinguisme-multiculture/eru-25-projet-aphasile/>

